

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez chwałę i zniewagę przez złą sławę i pochwałę jak zwodziciele a prawdomówni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez chwałę i hańbę,* przez złą sławę i dobrą sławę;** jako zwodziciele,*** a jednak godni zaufania,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez chwałę i brak szacunku, przez obelgę i uznanie; jakby zwodzący, a prawdomówni;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez chwałę i zniewagę przez złą sławę i pochwałę jak zwodziciele a prawdomówni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przez chwałę i hańbę, przez sławę i niesławę; jako zwodziciele, a jednak godni zaufania;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez chwałę i pohańbienie, przez złą i dobrą sławę; jakby zwodziciele, a jednak prawdomówni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez chwałę i zelżywość, przez niesławę i dobrą sławę, jakoby zwodziciele, wszakże prawdziwi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez chwałę i zelżywość, przez osławienie i dobrą sławę; jakoby zwodnicy - a prawdziwi, jako którzy nieznajomi - a znajomi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wśród czci i pohańbienia, przez zniesławienie i dobrą sławę. Uchodzący za oszustów, a przecież prawdomówni, niby nieznani, a przecież dobrze znani,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez chwałę i hańbę, przez zniesławienie i przez dobrą sławę; jako zwodziciele, a jednak prawi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przez chwałę i pohańbienie, przez złą i dobrą sławę; jakby oszuści, a przecież prawdomówni,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przez chwałę i zawstyżenie, przez oczernianie i sławienie; uznani za zwodzicieli, a jednak prawdomówni;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	doznawaniem chwały i pogardy, zniesławiania i dobrego rozgłosu; rzekomo zwodziciele, a prawdomówni;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jedni nas chwalą, drudzy nas ganią; jedni obrażają, inni mówią dobrze. Choć głosimy prawdę, mają nas za kłamców.

1) <x>530 4:10</x>

2) <x>520 3:8</x>; <x>530 4:13</x>

3) <x>470 27:63</x>

4) <x>540 4:2</x>; <x>590 2:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czy otacza nas chwała, czy hańba, czy okrywa nas sława, czy też niesława. Uważają nas za oszustów, a my jesteśmy prawdomówni, traktują nas jak nieznanych, a przecież jesteśmy znani,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в славі й безчесті, в ганьбі й похвалі; як ті ошуканці, хоч ми є правдомовні;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	pośród chwały i wzgardy, pośród złorzeczeń i dobrej sławy. Jakby zwodzacy a prawdomówni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jako czczeni i poniżani, chwaleni i oskarżani, uważani za podstępnych i za uczciwych,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przez chwałę i zniewagę, przez złą opinię i dobrą opinię; jako zwodziciele, a jednak prawdomówni,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Służymy bowiem Bogu bez względu na reakcję ludzi. Jedni nas chwala, inni krytykują; jedni gardzą nami, inni okazują nam szacunek. Jedni twierdzą, że jesteśmy kłamcami, inni—że mówimy prawdę.